

Akram Khan Zmluva o podmienkach vykonania diela a licenčná zmluva

Táto zmluva (ďalej len "zmluva") sa uzatvára na poskytnutie licencie na duet AkramaKhana (ďalej len "choreograf") z existujúceho choreografického diela "Dust" (ďalej len "dielo") sa uzatvára dňa 2025 medzi:

Agentúra: **Agentúra: AKRAM KHAN PRODUCTIONS LTD (ďalej len "AKP")**

Sídlo: Ground Floor, 66 High St, Lewes, East Sussex, BN7 1XG

Registračné číslo spoločnosti: 9417789

Konajúca : Akram Hossain KHAN

Právna forma: Spoločnosť s ručením obmedzeným

Banka: BANKA: BARCLAYS BANK PLC

Sídlo banky: 1 Churchill Place, Londýn E14 5HP

IBAN: GB97 BARC 2057 7600 0204 19

SWIFT: BARCGB22

Daňové identifikačné číslo: 5158314058

IČ DPH: 209 8772 73

Kontaktná osoba: Mgr: NataliePayne

Telefón: +44 7361 827 467

E-mail: natalie@akramkhanproductions.com

A

Národné divadlo Košice (ďalej len "divadlo"),

Sídlo: Hlavná 58, 042 77 Košice

Konajúce: Mgr. art. Andrej Šoth, ArtD. – Generálny riaditeľ

Právna forma: štátna príspevková organizácia

Zriaďovateľ: Ministerstvo kultúry SR, Zriaďovacia listina č.: MK-3905/2023-110/7836

Kontakt na banku: Štátna pokladnica

Číslo účtu/IBAN SK85 8180 0000 0070 0007 0481, SK35 8180 0000 0070 0024 0452

SWIFT: SPSRSKBA

Identifikačné číslo: 312 99 512

Identifikačné číslo DPH: SK2021469758

Daňové identifikačné číslo: 2021469758

Kontaktná osoba: JUDr. Katarína Širillová

Telefón: 055 - 2452 206

Internetová stránka: www.sdke.sk

E-mail: katarina.sirillova@sdke.sk

AKP súhlasí s poskytnutím licencie na Dielo Divadlu výlučne na účely živého uvedenia v rámci Baletného gala v Slovenskom národnom divadle v hlavnom meste Bratislava dňa 22. marca 2025. Podmienky poskytnutia licencie na Dielo sú stanovené ako súčasť Zmluvy nižšie.

AKP zastupuje na základe osobitnej zmluvy

- p. Akrama Khana, trvale bytom 21 Charminster Avenue, London, Spojené kráľovstvo Veľkej Británie, SW19 3EL (ďalej len "osoba zastupovaná spoločnosťou AKP").

AKP vyhlasuje, že s osobou zastupovanou spoločnosťou AKP má uzatvorenú zmluvu, na základe ktorej je oprávnená ju zastupovať voči tretím osobám, uzatvárať vo svojom mene a na svoj účet zmluvy s tretími osobami v rozsahu potrebnom pre naplnenie účelu tejto Zmluvy.

1. TERMÍN A PODMIENKY ANGAŽOVANIA

Licencia na Dielo bude trvať jeden deň 22. marca 2025 (ďalej len "Obdobie") za podmienok uvedených v tejto Zmluve. Divadlo súhlasí s tým, že táto Zmluva sa vzťahuje na udelenie licencie na Dielo, ktoré sa vykonáva len počas Obdobia. Akékoľvek reprízy Diela sú predmetom samostatnej zmluvy. Uvedenie Diela sa uskutoční v Slovenskom národnom divadle.

2. OBSADENIE

Obe strany sa dohodli, že Gennaro Sorbino a Nina Ravasová boli obsadení na vykonanie Diela počas Obdobia. Obsadenie môže byť v prípade potreby zmenené v závislosti od dostupnosti tanečníkov, ale len po konzultácii a so súhlasom choreografa.

3. PODMIENKY SKÚŠOBNÉHO PROCESU

Zmluvné strany súhlasia s nasledovnými podmienkami, len za splnenia ktorých je možné uvedenie Diela:

- a. Najmenej dve skúšky v trvaní po tri hodiny, spolu šesť hodín pred slávnostným predstavením, pod vedením Shoko Yamada.

4. ODMENA

Za Dielo licencované podľa tejto Zmluvy sa Divadlo zaväzuje zaplatiť AKP odmenu vo výške 1 550 EUR (tisícpäťsto päťdesiat eur) bez akýchkoľvek daní podľa nasledujúceho platobného kalendára:

EUR (tisícpäťsto päťdesiat eur) dňa 22. marca 2025 so splatnosťou 30 dní.

AKP vystaví Divadlu faktúru na všetky platby splatné podľa tejto dohody. Divadlo uhradí poplatky za odchádzajúci bankový prevod.

Faktúra musí obsahovať všetky náležitosti podľa zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov. V prípade, ak faktúra nebude obsahovať všetky náležitosti, Divadlo je oprávnené vrátiť nesprávne vystavenú faktúru AKP na prepracovanie. Týmto prestane plynúť lehota splatnosti nesprávne vystavenej faktúry. Nová lehota splatnosti začne plynúť odo dňa doručenia novej faktúry.

Miestom zdaniteľného plnenia je Slovenská republika.

5. ZDAŇOVANIE

Na základe tejto dohody sa AKP považuje za nezávislého dodávateľa a nie za zamestnanca a vždy platí všetky dane z príjmu, národné poistenie a iné príspevky, ktoré sa podľa zákona musia platiť v súvislosti s odmenami prijatými na základe tejto dohody.

AKP sa zaväzuje, že z dohodnutej odmeny podľa tejto Zmluvy vysporiada všetky majetkové nároky osoby zastupovanej spoločnosťou AKP tak, aby Divadlo mohlo realizovať Dielo podľa tejto Zmluvy bez akýchkoľvek dodatočných finančných plnení uplatňovaných voči Divadlu a nárokovanych zo strany AKP alebo zo strany osoby zastupovanej spoločnosťou AKP, či tretích osôb.

Spoločnosť AKP predloží Divadlu potvrdenie o daňovej rezidencii AKP a potvrdenie o daňovej rezidencii osoby zastupovanej spoločnosťou AKP, preto bude odmena podľa tejto Zmluvy zdanená v súlade s príslušnou zmluvou o zamedzení dvojitého zdanenia (za licenčný poplatok sadzba dane 0%; podľa príslušnej zmluvy o zamedzení dvojitého zdanenia).

6. PRÁVA A SÚHLASY

AKP si ponechá autorské práva na dielo a AKP si vyhradzuje všetky práva na choreografiu, na ktorú divadlu neposkytla osobitnú licenciu podľa tejto zmluvy.

AKP týmto udeľuje Divadlu nevýhradnú licenciu na uvedenie choreografie Diela len v rámci živých vystúpení na obdobie. Z Diela nebudú bez predchádzajúceho súhlasu spoločnosti AKP vytvorené výňatky (t. j. nebude excerptované) a nebude ani skracované bez predchádzajúceho súhlasu AKP.

AKP udeľuje Divadlu právo nakrúcať Dielo len na archívne účely.

Divadlo môže použiť fotografie a audiovizuálne záznamy Diela kratšie ako 15 sekúnd na propagačné účely na sociálnych sieťach a kratšie ako 5 minút na účely spravodajstva so súhlasom AKP, pričom tento súhlas nesmie byť bezdôvodne odmietnutý. Žiadosť o súhlas môže Divadlo adresovať AKP aj prostredníctvom emailovej správy. Vyjadrenie, či poskytuje AKP Divadlu súhlas, je AKP povinné Divadlu poskytnúť do 48 h. od doručenia žiadosti. Ak sa v uvedenej lehote AKP Divadlu nevyjadrí má sa za to, že súhlas udelilo.

Ak by Divadlo chcelo použiť Dielo v akejkoľvek inom formáte alebo pri akejkoľvek inej príležitosti, ktorá nie je uvedená v bode 6, okrem iného vrátane zvukového, vizuálneho, audiovizuálneho, komerčného filmu, televízie, vzdelávacích predstavení alebo vystúpení, uvoľnených predstavení a iných spôsobov použitia, Divadlo súhlasí s tým, že pre takéto spôsoby použitia bude s AKP prerokovaná samostatná zmluva.

Divadlo je oprávnené udeliť sublicenciu tretím osobám v rozsahu licencie udelenej zo strany AKP Národnému divadlu Košice, za podmienky dodržania rovnakého schvaľovacieho procesu aký sa v tejto Zmluve vzťahuje aj na Divadlo.

7. OZNAČENIE AUTORA

Choreograf bude uvedený všade tam, kde je to obvyklé, na všetkých programoch, plagátoch, plagátoch, rozhlasových a televíznych reklamách a vo všetkých ostatných platených reklamách a propagačných materiáloch, ktoré sú pod kontrolou alebo z poverenia divadla.

Tam, kde je to možné, a s prihliadnutím na usmernenia divadla týkajúce sa uvádzania kreditov, sa dielo uvedie takto:

Réžia a choreografia: Akram Khan

Skladateľ: Jocelyn Pook

Kostýmová výtvarníčka: Kimie Nakano

Pôvodný svetelný dizajn: Fabiana Piccioli

Pôvodná scénografia: Sander Loonen

8. MARKETING

Divadlu sa udeľuje právo používať meno, životopis a fotografiu choreografa na reklamné a propagačné účely alebo na iné účely v súvislosti s dielom a výkonom práv Divadla v súvislosti s ním.

AKP súhlasí s tým, že na požiadanie poskytne Divadlu profesionálne fotografie, aktuálne novinové recenzie a životopis na mediálne účely.

Všetky kópie, tlačové správy a marketingové materiály vytvorené divadlom v súvislosti s prácou podliehajú schváleniu zo strany AKP. Toto schválenie nesmie byť bezdôvodne odmietnuté. Žiadosť o súhlas môže Divadlo adresovať spoločnosti AKP aj prostredníctvom emailovej správy. Vyjadrenie, či poskytuje AKP Divadlu súhlas, je spoločnosť APK povinná Divadlu poskytnúť do 48 h. od doručenia žiadosti. Ak sa v uvedenej lehote AKP Divadlu nevyjadrí má sa za to, že súhlas udelilo.

9. ZÁRUKY A ODŠKODNENIE

AKP týmto zaručuje Divadlu, že:

- a. Choreograf prostredníctvom AKP je jediným autorom a vlastníkom všetkých autorských práv k choreografii v Diele na celom svete;
- b. Choreograf prostredníctvom AKP má plné právo, právomoc a oprávnenie uzavrieť túto zmluvu a udeliť všetky práva udelené podľa tejto zmluvy;
- c. AKP neuzavrela a neuzavrie žiadnu dohodu alebo záväzok, ktorý by akýmkoľvek spôsobom bránil plneniu záväzkov AKP podľa tejto zmluvy;
- d. Použitie Diela Divadlom v súlade s touto Zmluvou neporuší ani neoprávnené nevyužije žiadne práva duševného vlastníctva alebo iné práva tretích strán;
- e. AKP nebude nakladať so žiadnymi právami k Dielu spôsobom, ktorý nie je v súlade s touto Zmluvou.

10. UKONČENIE A ZRUŠENIE

AKP môže túto zmluvu kedykoľvek s okamžitou platnosťou vypovedať písomným oznámením divadlu v prípade, že:

- i. Divadlo akýmkoľvek spôsobom znevažuje alebo inak ohrozuje dobré meno AKP alebo choreografa;
- ii. divadlo nedodrží niektoré z ustanovení alebo podmienok tejto dohody, čo predstavuje podstatné porušenie tejto dohody.

V prípade uplynutia platnosti alebo ukončenia tejto Zmluvy z akéhokoľvek dôvodu zanikajú všetky práva udelené Divadlu na základe tejto Zmluvy a nevznikajú žiadne budúce záväzky.

11. DÔVERNOSŤ

Divadlo nevydá žiadne oznámenie alebo tlačovú správu ani neposkytne žiadny rozhovor týkajúci sa predmetu tejto zmluvy, AKP, Diela alebo akejkoľvek súvisiacej záležitosti bez predchádzajúceho súhlasu AKP s jeho obsahom, s výnimkou akýchkoľvek drobných náhodných zmienok o tom, že AKP poskytuje služby Divadlu. Žiadosť o súhlas môže Divadlo adresovať spoločnosti AKP aj prostredníctvom emailovej správy. Vyjadrenie, či poskytuje AKP Divadlu súhlas, je spoločnosť AKP povinná Divadlu poskytnúť do 3 dní od doručenia žiadosti. Ak sa v uvedenej lehote AKP Divadlu nevyjadrí má sa za to, že súhlas udelilo.

12. VYŠŠIA MOC

AKP ani Divadlo nenesú zodpovednosť, ani sa nepovažujú za porušenie tejto zmluvy v prípade, že nedôjde k splneniu obdobia, ktoré je spôsobené alebo vyplýva z niektorej z nasledujúcich udalostí vyššej moci: Vyššia moc (vrátane, ale nie výlučne, požiaru, povodne, zemetrasenia, búrky, hurikánu, tornáda alebo inej prírodnej katastrofy; národný, štátny alebo miestny núdzový stav; smrť alebo fyzické alebo iné postihnutie ktoréhokoľvek z kľúčových zamestnancov; zákony, nariadenia alebo odporúčania akéhokoľvek verejného, vládneho orgánu alebo odborového zväzu; prerušenie práce, spomalenie alebo iné ťažkosti; štrajk; vojna; teroristické činy alebo hrozba terorizmu; epidémia, karanténa alebo iné ohrozenie verejného zdravia alebo bezpečnosti; búrka alebo nepriaznivé počasie; akékoľvek iné udalosti alebo okolnosti, ktoré sú mimo kontroly ovplyvnenej strany.

Pri výskyte akejkoľvek udalosti vyššej moci má ovplyvnená strana právo okamžite ukončiť túto dohodu na základe oznámenia druhej strane. Ak je táto dohoda ukončená z dôvodu vyššej moci, AKP ani divadlo nemajú voči druhej strane žiadne záväzky.

13. CELÁ DOHODA

Právne vzťahy medzi AKP a Divadlom sa riadia slovenským právnym poriadkom.

Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oprávnenými zástupcami zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po zverejnení v Centrálnom registri zmlúv, ktorý vedie Úrad

vlády SR. Jej zmeny a dodatky musia byť vykonané písomne a musia byť podpísané oboma zmluvnými stranami.

Táto zmluva je vyhotovená v 2 anglických a 2 slovenských jazykových verziách, po jednom rovnopise z každej jazykovej verzie pre každú Zmluvnú stranu. Obe jazykové verzie sa považujú za rovnako autentické. V prípade nezrovnalostí medzi týmito jazykovými verziami má prednosť výklad anglickej jazykovej verzie.

Zmluvné strany sa zaväzujú, že všetky prípadné spory, do ktorých sa pri plnení tejto Zmluvy dostanú, budú riešené v prvom rade dohodou. Ak nedôjde k dohode platí, že prípadne spory budú rozhodované riadnymi súdmi.

Táto zmluva predstavuje úplnú dohodu medzi stranami a nahrádza všetky predchádzajúce vyhlásenia, dojednania, dohovory a dohody medzi stranami týkajúce sa jej predmetu. Táto dohoda môže byť zmenená len písomne a potvrdená zmluvnými stranami.

Na dôkaz vyššie uvedeného

za Národné Divadlo Košice

Dátum

za Akram Khan Productions Ltd

Dátum